

Antropología Experimental

<http://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/rae>

2025. nº 25. Texto 06: 67-79

Monográfico: Paisaje lingüístico

Universidad de Jaén (España)

ISSN: 1578-4282 Depósito legal: J-154-200

DOI: <https://dx.doi.org/10.17561/rae.v25.9418>

Recibido: 15-11-2024 Admitido: 20-01-2025

Paisaje lingüístico sonoro como marca identitaria de la ciudad de Córdoba, Argentina

Linguistic soundscape as an identity mark in the city of Córdoba, Argentina

Mariana MIRANDA

CIFFyH, UCN (Argentina)

mariana.miranda@mi.unc.edu.ar

Magdalena GONZÁLEZ ALMADA

CIFFyH-CONICE, UCN (Argentina)

mgonzalezalmada@conicet.gov.ar

Resumen

El proyecto acerca del Paisaje Lingüístico de Córdoba es el marco que permite indagar sobre el paisaje lingüístico sonoro (PLS) como expresión de identidad de la ciudad de Córdoba, Argentina. Se consideran como categorías teóricas ineludibles tanto la noción de Paisaje Lingüístico (Landry y Bourhis, 1997) como la propuesta acerca del paisaje sonoro de Murray Schafer (1977), su caracterización en función de los elementos que lo constituyen y la impronta lingüística que posee. Para ello, se limita el espacio de observación a un recorrido de ocho cuerdas lineales sitas en el área central de la ciudad de Córdoba, Argentina. Será necesario establecer sobre qué tipo de signos lingüísticos se realizará el estudio: expresiones habladas, manifestaciones musicales con letra, signos gráficos que evoquen en forma directa sonoridades. Además, la incidencia del tiempo resulta significativa a la hora de apreciar los distintos signos lingüísticos sonoros que emergen del paisaje, ya que no solo varían las posibilidades a lo largo de una misma jornada, sino que también se advierten signos que podemos calificar de conservadores, en tanto resultan expresiones persistentes en el tiempo desde antiguo. Al mismo tiempo, percibimos otros signos sonoros que revelan una energía innovadora. Es de la variedad y complejidad de estos signos, de las tensiones y consensos que se observan tanto en su producción como percepción, que surge la fuerte impronta identitaria que caracteriza a la ciudad capital de nuestra provincia. A tal fin, resulta necesario articular las nociones de sociolectos y variedades de registros. Así también, resultará fructífera la aproximación teórica al concepto de apropiación de espacio público, como eje democratizador en el ámbito social.

Abstract

The project about the Linguistic Landscape of Córdoba is the framework that allows for an investigation into the linguistic soundscape (PLS - LS) as an expression of the identity of the city of Córdoba, Argentina. The unavoidable theoretical categories considered are the notion of Linguistic Landscape (Landry and Bourhis, 1997) and the proposal about the soundscape by Murray Schafer (1977), its characterization based on the elements that constitute it, and the linguistic imprint it possesses. To do this, the observation space is limited to a route of eight linear blocks located in the central area of the city of Córdoba, Argentina. It will be necessary to establish the type of linguistic signs on which the study will be conducted: spoken expressions, musical manifestations with lyrics, visual representations that directly evoke sounds. Furthermore, the impact of time

is significant when observing the various sonic linguistic signs that emerge from the landscape. Not only do the possibilities vary throughout a single day, but some signs can be considered conservative, as they represent expressions that have persisted since ancient times. Meanwhile, we perceive other sonic signs that reveal an innovative energy. It is from the variety and complexity of these signs, the tensions and agreements observed in both their production and perception, that the strong identity imprint characterizing the capital city of our province emerges. To this end, it is necessary to articulate the notions of sociolects and varieties of registers. Furthermore, a theoretical approach to the concept of public space appropriation will be fruitful, serving as a democratizing axis within the social sphere.

Palabras Paisaje lingüístico sonoro. Identidad. Espacios públicos apropiados
Clave Linguistic soundscape. Identity. Appropriated public spaces

Introducción

El proyecto de investigación sobre el Paisaje Lingüístico de Córdoba es el punto de partida para la indagación sobre el paisaje lingüístico sonoro (PLS) como expresión de identidad de nuestra ciudad. En tal sentido, es necesario advertir algunas características de Córdoba Capital que no solo se observan en la actualidad, sino que también encuentran raigambre histórica por su situación geográfica en nuestro país. A partir de su fundación en el curso del Camino Real que atravesaba el Virreinato de Alto Perú y posteriormente el Virreinato del Río de la Plata, la fundación temprana de la Universidad Nacional de Córdoba y actualmente su entidad como polo urbano de múltiples atractivos (turísticos, industriales, educativos, etc.), la ciudad capital de nuestra provincia ha encontrado circunstancias propicias para configurarse como un foco centrípeto de diversos actores lingüísticos.

Desde la perspectiva del paisaje lingüístico sonoro, y aunque la ciudad no proponga en modo “oficial” un espacio generalizado de habla en distintas lenguas, encontramos algunas localizaciones donde, por causa del turismo o la migración, se escuchan otras variedades de español y también lenguas distintas (por ejemplo, inglés, portugués, etc. en el circuito turístico; lenguas orientales en un determinado corredor comercial).

Es relevante considerar que para la conceptualización del paisaje sonoro (Schafer, 1994) y su caracterización y análisis, se ponen en juego categorías transversales a distintas disciplinas (arquitectura, arte, etc.) las que a la vez permiten diferenciar un paisaje sonoro hablado de otro en el que se manifiestan los signos lingüísticos “en cooperación con otros modos de significar” (Pons, 2012, p. 73).

Intentar una descripción y análisis de la información sonora de la ciudad implica y requiere considerar su carácter dinámico, cambiante, incluso efímero; y las múltiples perspectivas desde las cuales acceder a estos estudios. Así, no son desdeñables concepciones artísticas (Cerdá i Ferré, 2012) o categorías de la arquitectura que, transpoladas, nos autorizan a hablar de paisajes sonoros hostiles o *locus amoenus* sonoros; espacios de resonancia lingüística organizados, espontáneos e incluso caóticos.

Entre otras, entonces, se abre la posibilidad de análisis de las expresiones artísticas callejeras o propaladas en espacios públicos o semipúblicos. En este sentido, la elección de estos signos lingüísticos y musicales implica (como lo expresan Spolsky y Cooper –1991– citados por Pons) el conocimiento del idioma y la identidad por parte de su emisor, por un lado, y, por otro, la lengua del destinatario de los signos. Además, a través de ellos, se cumplen los propósitos de sus usuarios tanto de ser entendidos como valorados. Entre las posibles finalidades de los emisores, la reafirmación de la identidad lingüística sonora es fundamental.

Resulta también de gran interés la posibilidad de contrastar de qué modos la ciudad actúa como caja de resonancia lingüística. De las primeras indagaciones surge la apropiación de espacios públicos para expresiones diversas, hecho notablemente democrático e idiosincrático de nuestra sociedad y que, según se ha podido advertir, trasciende diferentes grupos sociales.

En definitiva, la indagación, observación y caracterización de los signos lingüísticos sobre los que se trabajará, persigue establecer de qué forma existe una relación recíproca entre el paisaje lingüístico sonoro y la identidad de la propia ciudad.

Algunas consideraciones metodológicas

La propuesta inicial es analizar, en un foco específico de la ciudad, las manifestaciones de paisaje lingüístico sonoro. La denominada Manzana Jesuítica y zonas aledañas es un espacio que ofrece

posibilidades de registrar distintas expresiones orales que configuran el paisaje lingüístico sonoro (PLS). Será ineludible la opción metodológica del caminar como “investigación en movimiento” (Smith Pacheco, 2023, p. 15) o la noción de “paseos sonoros lingüísticos” (Nesrin El Ayadi; 2021). En tal sentido, el acto cotidiano de andar los espacios ciudadanos, se redimensiona para observar, pensar y resignificar una realidad material, en el caso de esta investigación, sonora. En especial, a fin de acotar el objetivo para este trabajo, tomaremos ocho cuadras lineales de la ciudad, como se detallará más adelante. Una primera aproximación nos ha permitido establecer la riqueza, variedad y complejidad de signos lingüísticos sonoros que en ese recorrido encontramos.

El hecho de que la Manzana Jesuítica haya sido declarada Patrimonio de la Humanidad¹ implica una afluencia turística importante. Además, la localización de diversas instituciones académicas tales como el Colegio Nacional del Monserrat, el Colegio de las Teresas, la Facultad de Derecho, entre otras, atrae un continuo tránsito de estudiantes. La proximidad de la Plaza San Martín que es la plaza principal de la ciudad, junto a la Catedral y el Cabildo, refuerzan los motivos de selección de este recorrido, que por lo demás cuenta con una fuerte presencia comercial formal (locales comerciales) e informal (vendedores callejeros). Además, consideraremos el factor tiempo, los distintos horarios en los que las manifestaciones lingüísticas y sonoras se producen y convocan a la percepción y participación. El objetivo final de esta línea de investigación será establecer de qué modos se expresa como marca identitaria la sonoridad lingüística de nuestra ciudad, considerando parámetros tales como espacios geográficos (sectores de la ciudad); factores temporales (momentos del día que inciden en una u otra actividad); pertenencia a determinado grupo social (por edad, segmento socioeconómico, procedencia, por ejemplo). Resultará relevante para la investigación la consideración del grado de espontaneidad con el que se producen las expresiones lingüísticas o la modalidad en que se cumplen.

En suma, el reconocimiento más o menos preciso de ciertas marcas del PLS de la ciudad de Córdoba de acuerdo al espacio geográfico en el que se configure, demostrará la entidad de este como marca identitaria. Se estima que el resultado de la indagación permite evidenciar la identidad lingüística y sonora de Córdoba de acuerdo a los parámetros considerados, la que, desde ya, se muestra plural y dinámica.

Este trabajo nos convoca a responder el interrogante sobre los modos en que el paisaje lingüístico sonoro aporta su marca identitaria de la ciudad de Córdoba. En tal sentido, nos proponemos como objetivo principal caracterizar el paisaje lingüístico sonoro de la ciudad, a través de la descripción y valoración de sus múltiples signos constituyentes. Como objetivos específicos, conducentes al resultado general del proyecto, nos proponemos registrar signos lingüísticos sonoros en el espacio prefijado; analizar y caracterizar dichos signos y contrastarlos entre sí a fin de demostrar la complejidad y riqueza de la configuración identitaria de la ciudad a través del PLS; categorizar los signos en función de parámetros diversos.

Lo que se escucha y lo que se ha expresado sobre lo que se escucha

El tópico del paisaje sonoro ha dado espacio para diversos estudios que han tomado perspectivas múltiples. El origen del concepto, dentro del campo disciplinar de la música, ha orientado muchos de ellos. En tal sentido, el compositor canadiense R. Murray Shafer es quien se propone y convoca a escuchar el mundo como si fuera una composición musical. A partir de allí, ofrece el concepto de “paisaje sonoro”, al que define como el entorno acústico, el campo sonoro total, en cualquier ámbito que se produzca o perciba. Se ha expresado que “existen dos componentes básicos que participan en la creación de un ambiente sonoro, estos son el ruido y el silencio” (Barrios García y Ruiz Llaven, 2014, p. 57). John Cage, músico y compositor del siglo XX (citado por Barrios García y Ruiz Llaven, 2014, p. 57) afirma que no hay tal cosa como el silencio, que este (tanto como su contrapartida, el ruido o el sonido) es un fenómeno subjetivo, que se puede señalar desde el propio entorno cultural.

Hasta aquí, advertimos el gran interés que ha despertado en el ámbito de la música y la acústica la noción de paisaje sonoro. Desde otro punto de vista, se ha estudiado la transformación sonora de los centros urbanos, poniendo el énfasis en aspectos estructurales, arquitectónicos, artísticos, incluso se han propuesto perspectivas como la “Ecología del paisaje sonoro” (Barrios García y Ruiz Llaven, 2014), por señalar alguna. Otros fenómenos sociales como migraciones internas y externas, industrialización,

¹ Para saber más sobre la importancia de la Manzana Jesuítica ver <https://www.unc.edu.ar/sobre-la-unc/patrimonio-de-la-humanidad>.

concentración demográfica, avances tecnológicos, también han impactado en el PLS. En cualquier caso, estos estudios han dado base a la realización de mapas y cartografías sonoras, así como otro tipo de organización de los datos sonoros recabados, para su análisis y valoración, como por ejemplo el proyecto del propio Murray Schafer, The World Soundscape Project; o el proyecto www.archivosonoro.org, reservorio de registros de diversos paisajes sonoros: mercados, espacios naturales, zonas urbanas y rurales, distintas expresiones culturales.

Ahora bien, el paisaje sonoro se ha indagado escasamente desde la perspectiva lingüística. Como contrapartida, señala El Ayadi “a pesar del interés por la experiencia de vivir y estar en ciudades y barrios socialmente diversos, parece haber una falta de atención hacia la diversidad lingüística” (2021, s/p). El autor expresa que “el lenguaje sirve a la vez de puente y de muro, separa al mismo tiempo que une y, como característica significativa de la diferencia, se le debería dar un papel más destacado sobre la diversidad social” (s/p). Por nuestra parte, sostenemos también que la diversidad aludida es una marca de identidad.

Desde la aparición del concepto de *soundscape* como categoría teórica, no ha sido frecuente la relación directa con la lingüística, sino hasta hace relativamente pocos años. Una propuesta que abre esa perspectiva es la ofrecida por Cárdenas Soler y Martínez Chaparro, autoras de “El paisaje sonoro, una aproximación teórica desde la semiótica” (2015). Allí establecen una relación entre el concepto de paisaje sonoro y los signos, desde la visión de Kristeva (2001). Resulta interesante advertir la conceptualización de los signos y símbolos como componentes imprescindibles para la construcción significativa de identidades socioculturales. Así, las autoras caracterizan al paisaje sonoro como “el espacio portador de diálogos sonoros, que constituyen o conforman la mayoría de significaciones sociales, culturales e ideológicas, a partir de las cuales los sujetos establecen su identidad” (Cárdenas Soler y Martínez Chaparro, 2015, p. 131). Sin embargo, el énfasis está puesto en la semiótica musical.

Una aproximación para establecer una vinculación concreta entre paisaje sonoro y paisaje lingüístico la encontramos en Smith Pacheco (2023) y sus indagaciones sobre diversidad cultural. La autora citada expresa que el contexto de creación de identidades se percibe desde lo sonoro y alude en su trabajo al paisaje sonoro en particular. Así, se considera relevante “escuchar diferentes idiomas, acentos de español, música propia de cada comercio y cultura” (Smith Pacheco, 2023, p. 34).

Paisaje lingüístico sonoro o los sonidos del lenguaje en espacios públicos

El proyecto que nos proponemos sobre el Paisaje Lingüístico Sonoro (PLS) se inscribe dentro de los estudios sociolingüísticos, y sigue la propuesta de Pons Rodríguez (2012). En ese sentido, la autora citada hace foco en las lenguas y las variedades en un escenario urbano específico (en su caso, el sevillano). Si bien el paisaje lingüístico es entendido por esta autora como “el conjunto de realizaciones materiales del lenguaje que vemos por escrito en un entorno público determinado” (2012, p. 55), nos permitimos ampliar el concepto poniendo el acento en la materialidad de los signos y aligerando la trascendencia de la escritura. La propia autora señala que “al estudiar los signos del paisaje lingüístico, nos fijamos exclusivamente en el producto, pero no podemos olvidar el proceso de gestación subyacente” (p. 77). Además, señalará distintas funciones en los signos del paisaje, citando a Landry y Bourhis (1997), entre ellas la informativa, la simbólica, y la función identitaria básica.

En la obra de Pons se expresa que los signos “suelen funcionar dentro de los espacios públicos en cooperación con otros modos de significar” (p. 73), lo que habilita la pretensión de estudio del PLS. En cuanto a la aptitud de marcar identidad, esta resulta no solo de la elección de la lengua (con su impronta de valoración), sino también del género de sonidos que la acompañan.

Por nuestra parte, en esta oportunidad nos centraremos en considerar distintas variedades del idioma español, signadas específicamente como variedades diastráticas y diafásicas (Bixio, 2019, p. 19). Además, consideraremos brevemente la aparición de lenguas extranjeras en nuestro espacio de indagación prestando especial atención a la categorización sociológica de la apropiación del espacio público. En ese sentido, se asume que entran dentro de esta categoría aquellos sitios de “infraestructura abierta” tales como plazas, parques y calles, lugares que son transitables públicamente. Independientemente de la titularidad o el régimen de propiedad del espacio, se caracterizan por la posibilidad de apropiación del espacio por parte de los usuarios. Así, se ha aludido a la apropiación y el uso del espacio público urbano por parte de “los comunes” (Guadarrama Sánchez y Pichardo Martínez, 2021).

Especialmente destacamos que estos espacios tendrán la aptitud de receptar y replicar la expresión y formación cívica, política, cultural y social de los habitantes de la ciudad puesto que, a partir de los autores referenciados, se observa que los espacios públicos pueden ser objeto tanto de las regulaciones como del consenso de sus usuarios. Además, se resalta, que la apropiación de los espacios públicos ayuda a generar sentido de pertenencia.

Pensamos, entonces, al espacio público como un bien común, de impronta identitaria y democrática, que, en lo que hace a nuestro estudio, funcionará como caja resonancia de todas las voces.

Recorriendo el PLS de la ciudad de Córdoba

La selección, en una etapa inicial de la investigación, de un “corredor urbano” no es azarosa ni inocente. Empezar el recorrido de la ciudad desde una de las esquinas de la Manzana Jesuítica, responde a lo que se expresó antes en relación a una contextualización histórica de la ciudad capital de la provincia. Como se ha dicho, esta se sitúa en un punto estratégico en la región, lo que la ha constituido como un foco de atracción desde diversas perspectivas. La ubicación de la ciudad en el curso del camino real fue una circunstancia que propició esta caracterización desde siglos atrás.

Córdoba se encuentra en el centro de la República y su ubicación ha sido considerada estratégica en relación a la configuración de asociaciones regionales nacionales e internacionales. Por otro lado, su calificación de “docta” se vincula con la creación en el siglo XVII de la Universidad Nacional de Córdoba. También se ha expresado que su fundación proviene de un acto de rebeldía, de una desobediencia (Bajo, citada en Los Principios, 2017)² y la contradicción, las tensiones entre características a veces opuestas, es propia de la ciudad y sus habitantes.

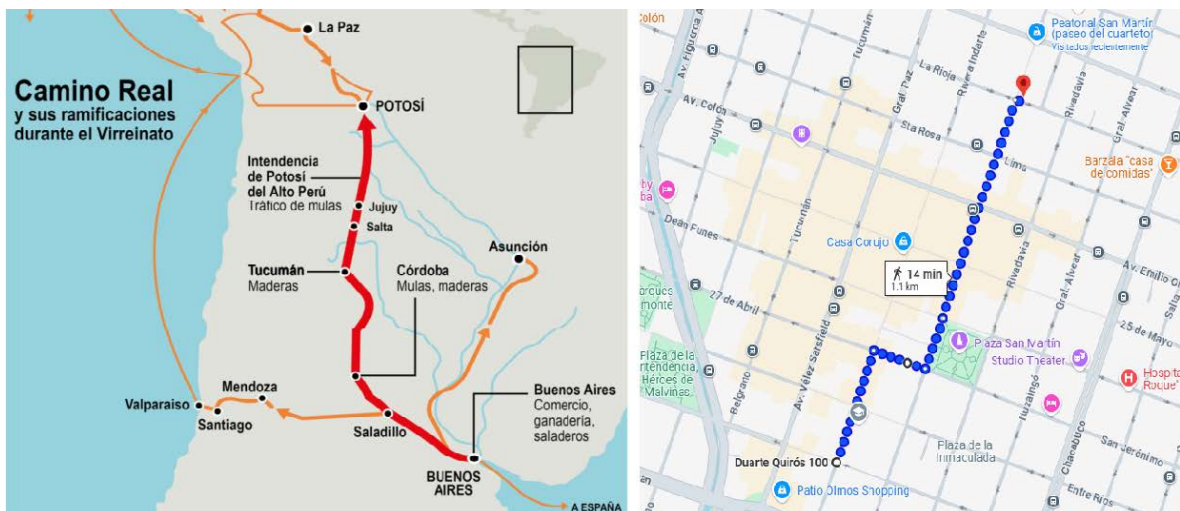


Ilustración 1. Situación de Córdoba, Argentina, en el Camino Real y Plano actual de la zona céntrica, con el recorrido propuesto³

El corredor de ocho cuadras inicia en la esquina de las calles Duarte Quirós y Obispo Trejo, donde se ubica el Colegio Nacional del Monserrat, creado en 1687. Por esta nos dirigimos hacia el norte, pasando por el frente del rectorado viejo de la UNC y la Facultad de Derecho y la Iglesia de la Compañía de Jesús. Seguimos hasta calle 27 de Abril y por esta hacia el este, hasta la calle Independencia/San Martín. En la primera cuadra de Independencia pasaremos por el frente de la Catedral y el Cabildo, frente a la plaza principal de la ciudad. Por calle San Martín continuaremos el recorrido hasta calle Santa Rosa/Lima, en los lindes de la zona de influencia del Mercado Norte. Una próxima etapa de trabajo nos llevará más allá, hasta este espacio comercial donde también encontraremos un paisaje lingüístico sonoro atractivo para

² Se alude específicamente, al acto fundacional de la ciudad, transgresor de la orden virreinal con que contaba el fundador, Jerónimo Luis de Cabrera, en 1573. En lugar de permanecer en Santiago del Estero, siguió hacia el sur, donde fundó Córdoba de la Nueva Andalucía. Cf. <https://www.cba.gov.ar/historia/>.

³ La imagen de la situación de Córdoba en el Camino Real se toma de <https://laamericaespanyola.com/2022/11/30/de-alaska-a-la-patagonia-un-territorio-conectado/>. El plano de la zona céntrica actual, con marcación del recorrido propuesto, se realiza mediante la aplicación de Google Maps.

el análisis, con la presencia de variedades y acentos diversos, propios de migraciones internas y regionales, entre otras causas.

El corredor ha sido abordado en distintas horas del día. Cabe acotar que excepto la cuadra de 27 de Abril entre Obispo Trejo e Independencia, abierta al tránsito vehicular en forma parcial o restringida, el recorrido se desarrolla por vías peatonales. Esto potencia el espacio como un *locus amoenus* de resonancia y, como veremos, motiva la apropiación del espacio público para expresiones múltiples.

Durante el desarrollo del trabajo de campo, se registraron videos breves de una duración máxima aproximada de minuto y medio y, en algunos audios es posible apreciar el paisaje lingüístico sonoro del corredor. Es posible ensayar una primera clasificación de los signos considerando expresiones orales habladas y otras musicalizadas. Una segunda discriminación implica establecer el carácter de regladas/organizadas o espontáneas. Otros parámetros a considerar son la cercanía o adecuación a la lengua estándar u otras variedades; la diversidad de registros (más o menos formales) y los múltiples soportes de estas manifestaciones, lo que nos permite incluir signos gráficos y escritos que evocan sonoridades particulares, por ejemplo.

Las taxonomías no responden a parámetros rígidos sino a una mayor o menor aproximación a cada uno de ellos, además de considerar que las categorías no se excluyen entre sí. En realidad, guardan una correspondencia solo *a priori* (podríamos imaginar erróneamente que las expresiones organizadas se darán en lengua estándar y en un registro formal), de modo tal que encontramos signos lingüísticos sonoros que participan de algunas de ellas en forma simultánea o vertiginosamente sucesiva.

Voces que dicen

Fruto de las “caminatas de sonido lingüístico” (El Ayadi, 2021) encontramos expresiones regladas u organizadas como las campanadas a cada hora, la misa de primera hora de la mañana en la Compañía de Jesús, el cambio de guardia en el Cabildo, una visita guiada al Museo de la Universidad Nacional en el Rectorado Viejo y a la Iglesia de la Compañía.

En general, coincide esta caracterización con una impronta de inercia o cualidad conservadora de estos signos lingüísticos sonoros. La lengua que se escucha en ellos se acerca o pretende acercarse lo más posible al castellano estándar y al registro formal (y a una lengua extranjera formal en el caso de las visitas guiadas).

La misa de las 7:30 de la mañana en la Compañía de Jesús es percibida hasta una cuadra de distancia, ya que se emite por altavoces. Colabora la situación de la calle peatonal con escasa presencia de transeúntes a esa temprana hora. Una particularidad digna de señalar es la prosodia particular en el discurso eclesiástico. No se alcanza a ver al emisor. El tono y acentuación de las palabras tiende a grave, a pesar del altavoz. La emisión es en un tono suave. Se intuye una intención persuasiva. La expresión lingüística sonora se da desde el recinto de la iglesia, pero encuentra receptores involuntarios en quienes recorren la calle Obispo Trejo.

El cambio de guardia frente al Cabildo, a las 10 de la mañana, es anunciado y relatado por una persona ataviada con uniforme militar tradicional, propio de los soldados que lucharon por la independencia de nuestro país⁴. El discurso es en un volumen alto aunque no amplificado, el ritmo entrecortado de las oraciones da noción de marcha, la prosodia tiende a ser aguda incluso contra la propia acentuación de cada palabra. El texto del discurso es cercano a la lengua estándar, el registro es formal y se repite día a día. Los receptores son, principalmente, personas que se detienen a prestar atención a un evento pintoresco y atractivo tanto para turistas como para los habitantes de la ciudad. El grupo no es numeroso, pero se advierte heterogéneo.

En el caso de la visita guiada al Archivo del Rectorado Viejo (la registrada ocurre a media tarde, cerca de las 17), cabe destacar que se desarrolla en idioma inglés ya que el grupo está conformado en su mayoría por turistas europeos. En ese sentido, es indudable que el inglés oficia de lengua franca turística. De cualquier modo, permite apreciar en la guía el acento de quien no lo habla como primera lengua (más allá de su fluidez y corrección) y de quienes sí lo hacen (los turistas guiados, que formulan preguntas).

Por otro lado, la visita guiada a la Iglesia de la Compañía de Jesús se desarrolla en portugués.

⁴ Para saber más sobre el cambio de guardia consultar <https://cordoba.gob.ar/el-cambio-de-guardia-del-cabildo-historico-un-nuevo-atractivo-que-ofrece-la-supermanzana-de-la-plaza-san-martin/>.



Ilustración 1. La compañía de Jesús, 08/05/2024, 7.25 h.
Cambio de Guardia Cabildo de Córdoba, 04/06/2024, 10 h⁵



Ilustración 2: Visitas guiadas al Museo de la UNC, Rectorado viejo, 17 h, aproximadamente⁶

Dada la existencia de múltiples atractivos turísticos en estas primeras cuatro cuadras, no es infrecuente encontrar hablantes de lenguas extranjeras (inglés, alemán, portugués). Lo azaroso de este hecho no ha permitido un registro formal (audios o videos). De cualquier modo, e inspirada la indagación por la metodología del caminar o los paseos lingüísticos, se han registrado situaciones espontáneas en bares ubicados en estas dos primeras cuadras del corredor. Relataremos dos de ellas, por ser muy sintomáticas de lo dicho sobre el inglés como lengua franca turística. El registro se hace en nota de audio propia, que da cuenta de breves entrevistas a las personas que se detectan hablando en inglés. En uno de los casos, nos presentamos a una mesa bulliciosa de seis mujeres de distintas edades pidiendo disculpas por la interrupción, explicamos nuestro interés y preguntamos sobre su procedencia. De inmediato acceden a colaborar y responder nuestras preguntas. La sorpresa es que algunas de ellas son argentinas y otras son familiares italianas. Optan por comunicarse entre ellas en inglés dado que lo consideran un mejor dominio lingüístico en común. Les señalo lo curioso de elegir una lengua que podría decirse más distante con cualquiera de las otras lenguas madre, lo reconocen, y se ríen.

En otro bar, con la misma precaución, abordamos a un grupo de cuatro turistas australianos. Ninguno de ellos habla nada de español. Además de la presentación del interés de esta investigación, se les

⁵ La imagen de la izquierda es de autoría propia. La fotografía de la derecha corresponde al sitio de la Municipalidad de Córdoba, <https://images.app.goo.gl/12QfrPuk5LLi5A2z7>.

⁶ Fotografías de autoría propia. Corresponden a dos visitas guiadas distintas al Museo del Rectorado viejo de la UNC, tomadas en los meses de octubre y noviembre de 2024.

pregunta sobre cómo ha funcionado esta ¿limitación? idiomática. Ellos responden enfáticamente que han podido comunicarse en inglés “con todo el mundo”, y valoran la hospitalidad de la ciudad en tal sentido. Además, señalan que han hecho numerosas visitas guiadas y accedido a espacios con guías de audio en su idioma (en concreto, el Archivo Provincial de la Memoria⁷). Tras el breve intercambio con estos turistas, conversamos con el mozo (camarero) que nos ha atendido. Es venezolano, su acento es distintivo, nos dice que “alguna vez” se ha sentido discriminado por él, que llegan muchos turistas al local, en su mayoría europeos pero también coreanos; que se le ha pedido un nivel de inglés para acceder al trabajo, aunque señala que no es muy elevado sino “suficiente”.

Hemos considerado que el PLS puede configurarse a partir de signos lingüísticos orales (habla) o musicales, e incluso otros (escritos, gráficos) que los evoquen. Así, encontramos grafitis que no pueden sino “leerse”, aún en modo silencioso, con el acento de la ciudad de Córdoba, que, como característica propia, alarga la sílaba protónica (Viramonte de Ávalos, 2000, p. 173). A esto se suma el uso y abuso del sufijo “-azo” para el aumentativo, en la variedad lingüística de la ciudad. Así, encontramos imágenes que “resuenan” con el acento típico de la ciudad.



Ilustración 3. Ejemplos de uso del aumentativo –azo (*-aso)⁸

La música también habla

La apropiación del espacio público, tal como se ha conceptualizado, también es un aspecto emergente de lo que Smith Pacheco (2023) ha marcado como dos caras de la misma moneda: vulnerabilidad social y resistencia.

Nos hemos concentrado en el registro de expresiones artísticas diversas. En algún caso, estas expresiones son más espontáneas, menos regladas institucionalmente, fruto de consensos internos o entre pares. Así, los músicos ambulantes de distintos repertorios, se apropian de espacios limitados. Son una expresión de vulnerabilidad (en general asumen un trabajo informal, “a la gorra”⁹, esperando la colaboración de los oyentes/espectadores) al mismo tiempo que de resistencia (es muy interesante prestar atención a la selección de letras del repertorio registrado). Además, “traccionan” a través de sus expresiones la inercia, conservadurismo o tradición que se describió anteriormente.

⁷ El Archivo Provincial de la Memoria se ubica en el Pasaje Santa Catalina 66. Se trata de un organismo que recopilar, conserva y archiva información y documentos referidos a las violaciones a los derechos humanos de la última dictadura cívico-militar.

⁸ Las imágenes son ejemplificadoras del fenómeno descrito, pero no corresponden al corredor propuesto. Fueron tomadas (izquierda y derecha abajo) en abril de 2024 en la ciudad de Córdoba, Argentina. La fotografía de la derecha arriba fue tomada de la publicación digital El destape: <https://www.eldestapeweb.com/nota/el-desopilante-pedido-a-san-brochero-en-un-grafiti-de-cordoba-2016-10-17-10-3-0>.

⁹ La modalidad de recolección de dinero a la gorra implica que el público deja en la gorra del artista una cantidad de dinero voluntaria.

De los registros realizados encontramos, entre otros, tres músicos frente a la Compañía. Uno de ellos interpretando una canción del grupo argentino Callejeros¹⁰: “Creo”. Otros dos, haciendo música folclórica de nuestro país. A ellos pudimos hacerles una breve entrevista (el primer registro no permitió esta modalidad, que después se volvió regla). Son una banda (Enkrucijada Folk) que hace folklore de fusión. El repertorio registrado es un ritmo de chacarera doble, de Peteco Carabajal¹¹. Resulta interesante señalar que tanto el ritmo como el autor son del norte de nuestro país (Santiago del Estero). En ritmo similar, la banda interpreta composiciones propias. Los músicos entrevistados (que no son los únicos integrantes de la agrupación) llegan a nuestra ciudad desde la provincia patagónica de Chubut. Están estudiando y trabajando aquí. La selección del repertorio (tradicional) y la modalidad de expresión (fusión) también evidencian una conjunción de energías que permiten establecer paralelismos con las del PLS.

Las letras dan cuenta también de un uso específico de la lengua. En “Creo”, del grupo Callejeros, el emisor se expresa principalmente en primera persona del singular, pero alude al receptor en una relación de horizontalidad que permite suponer un registro informal (“creo en tu voz”). La marca identitaria está fuertemente vinculada a la resistencia: “Creo que educar es combatir y el silencio no es mi idioma”.

En la obra de Peteco Carabajal el tratamiento es en un sentido más expresivo, más lírico: “No hay quien cante en esta tierra / como los pájaros cantan / Son libres de alas al viento / Son libres de la palabra”.

Metros más al sur, al frente del ingreso al Colegio Monserrat, hemos registrado dos momentos de apropiación del espacio público como caja de resonancia del PLS.



Ilustración 4: Fotografías de la autora. Actuación de alumnos del Colegio Monserrat para conmemorar la fecha patria del 25 de Mayo y performance de teatro callejero. Ambas, en calle Obispo Trejo y Duarte Quirós.

En un caso, la realización de una *performance* de teatro callejero, que utiliza alternativamente momentos de silencio y la propalación de “Nada Personal”, de Soda Stéreo¹². Esta actividad, registrada a las 17:50 de la tarde, no pudo ser relevada en cuanto a la identificación de sus participantes. Si bien en apariencia es informal, no es desdeñable considerar que en un grupo numeroso (un mínimo de diez personas), el consenso resulta ineludible a la hora de accionar. Desde el punto de vista de nuestro interés, resulta relevante advertir el juego de personas gramaticales puesto en la letra de la canción. El mensaje de “Nada personal” está expresado tanto en primera persona (“busco algo que me saque este mareo”), en tercera para la descripción de una realidad (“Comunicación sin emoción”; “Ella no puede pensar, está aburrida/de

¹⁰ Grupo musical argentino de rock barrial disuelto en 2010.

¹¹ Ritmo típico de nuestro país. Peteco Carabajal es uno de los artistas más renombrados del folklore argentino.

¹² Banda de rock argentina formada en 1982.

tanto simular cayó dormida”) y también con alusiones directas a una segunda persona (“Sinceramente, sería tan bueno tocarte/pero es inútil, tu cuerpo es de látex”). Ello permite advertir una cierta horizontalidad entre emisores y receptores no solo de la performance, sino también si nos adentramos en el mensaje de la canción que funciona como base de la actuación callejera.

El otro caso de apropiación del espacio público fue la realización de una danza colectiva por parte de los alumnos del último año del Colegio Monserrat, para el acto del 25 de Mayo. Allí, evidentemente, hay una mayor regulación u organización: horario, coordinación, etc. Los estudiantes bailaron chacareras interpretadas por el Chaqueño Palavecino, propaladas desde las instalaciones del colegio (parlantes en los balcones que dan a la calle Obispo Trejo).

Tal como ha quedado expresado, los signos plasmados en forma escrita pueden evocar sonoridades, y en tal sentido no quedan restringidos a prosodia, entonación o acento. En un afiche de pequeño formato encontramos la letra de una conocida canción del género popular cordobés por antonomasia, el cuarteto¹³, que al ser leída remite también a un sonido, a una melodía específica. Así también, incide en la conformación de PLS.



Ilustración 6. Fragmento de la letra de un “cuarteto” en un afiche callejero. (Fotografía de la autora).

Diálogos robados al pasar

En las dos primeras cuadras del corredor se han registrado diálogos diversos, ninguno de ellos roza la formalidad. Así, se grabaron charlas entre estudiantes, un transeúnte enviando mensaje de audio por celular, diálogos entre clientes y vendedores ambulantes, diálogo entre una policía y un vendedor callejero: “hinchas” (aficionados) de los clubes de fútbol Belgrano y Talleres de Córdoba. En el último caso, la asimetría dada por la función (policía/vendedor callejero), lejos de imponer un registro formal, se desdibuja por completo: son, ante todo, dos entusiastas seguidores del fútbol local.

Sin registro se establecen frecuentes diálogos con los vendedores de “La luciérnaga”, revista de los chicos de la calle¹⁴. Ellos también se han apropiado de esas dos cuadras de la calle Obispo Trejo. Para llamar la atención de los transeúntes usan vocativos diversos: “Amiga, madre, profe (¿por la cercanía del rectorado?), reina... ¿me compra la revista?”. Si el sociolecto corresponde a un sector evidentemente vulnerabilizado, en lo social y económico, la sinonimia nos habla de una riqueza lingüística especial.

¹³ Para mayor información sobre este ritmo y género musical, propio de Córdoba, Argentina; ver <https://www.cuarteto.com.ar/la-magia-del-cuarteto-el-ritmo-que-enciende-el-corazon-de-cordoba-y-de-toda-argentina/>.

¹⁴ Para saber más sobre este movimiento social consultar <https://www.serargentino.com/argentina/huella-solidaria/la-lucier-naga-luz-para-todos>.

Más allá del foco histórico o turístico, mientras se registraba en video el cambio de guardia del Cabildo, se podía escuchar en “capas” otras expresiones de PLS. A menos de 25 metros, los vendedores ambulantes voceaban distintas mercaderías. En la esquina de San Martín y Rosario de Santa Fe es habitual encontrar artistas callejeros (payasos, humoristas, bailarines de cuarteto) que desarrollan sus actividades.

Una celebración que pinta de sonidos el paisaje de la ciudad

Continuamos transitando el corredor en una fecha particular: el 4 de junio se celebra en Córdoba el día del cuarteto¹⁵.

Si bien la música popular del cuarteto está vinculada a un sector específico de la sociedad cordobesa (de acuerdo a recursos económicos, instrucción, etc.) y más allá del uso de argot o la vigencia sociolectal en sus letras, es una expresión que ha sido apropiada en distintas circunstancias por la población toda de la ciudad. El cuarteto ha llegado al escenario del Teatro del Libertador San Martín (siempre se resalta en la prensa lo extraordinario del caso)¹⁶ y se difunde regularmente en otros espacios (populares, masivos) que le son más característicos.

Para esta celebración, se convoca a un homenaje en el monumento a Leonor Marzano, fundadora del Cuarteto Leo, sito en San Martín al 200. Allí, el “Paseo de la Fama” cordobés, cuenta con baldosas que conmemoran diferentes figuras del cuarteto¹⁷. Hay comercios accesibles al bolsillo de recursos medios y bajos de la ciudad, en algún momento designada como “la cuadra de las felices compras”. Abundan también vendedores ambulantes. No es infrecuente que la música ambiente de estos comercios sea el cuarteto, aunque en el recorrido se advierte el avance de ritmos populares distintos (cumbias, reggaetón, etc.).



Ilustración 5. Baldosas conmemorativas de distintas figuras del cuarteto y monumento a Leonor Marzano¹⁸

¹⁵ Para mayor información sobre este ritmo y género musical, propio de Córdoba, Argentina ver <https://www.cuarteto.com.ar/la-magia-del-cuarteto-el-ritmo-que-enciende-el-corazon-de-cordoba-y-de-toda-argentina/>.

¹⁶ Algunos portales de noticias locales dan cuenta de la llegada del popular género musical al Teatro del Libertador, y de las polémicas desatadas. Aquí se advierte también la tracción entre tradición y conservadurismo frente a innovación y energía popular: https://eldoce.tv/cuarteteando/la-mona-jimenez-julio-bocca-teatro-libertador-san-martin-aniversario-ciudad-cordoba-archivo-expediente-cuarteto_100758/, <https://www.lavoz.com.ar/espectaculos/musica/la-barra-y-el-recuerdo-de-su-primershow-en-el-teatro-del-libertador-se-armo-un-revuelo-barbaro/>, <https://viapais.com.ar/cordoba/1247755-chebere-festejara-sus-45-anos-con-el-cuarteto-en-el-teatro-del-libertador/>. Por otro lado, algunas voces esgrimen argumentos en contra de la llegada de las agrupaciones cuarterteras. Ver: <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/226281>.

¹⁷ Las imágenes pertenecen al sitio <https://noticias.kuarteto.com/paseo-fama-cuarteto/>.

¹⁸ La fotografía del monumento a Leonor Marzano es de autoría propia.

La fiesta se traslada después a la esquina de 9 de Julio y Rivera Indarte, a una cuadra de nuestro corredor, y convoca a grupos diversos: Endiablados, la Orquesta Académica del Teatro del Libertador San Martín, integrantes del Seminario de Danza del mismo teatro, bailarines de tango. Los espectadores también son diversos, se detienen y participan (con palmas, baile, etc.) en forma espontánea. En tres registros percibimos la presentación del evento. La locutora hace referencia a la defensa de la expresión cultural popular al mismo tiempo que dice: “no todo es tunga-tunga”. En el segundo y tercer registro, apreciamos la expresión del cuarteto en su modo más frecuente y en una forma estilizada. La reacción del público es de entusiasta aceptación de ambas.



Ilustración 6. Orquesta Académica del Teatro del Libertador San Martín y Seminario de Danza, en la celebración del Día del Cuarteto¹⁹

Resulta interesante señalar cómo se imbrican lenguajes y registros lingüísticos en este contexto, de qué manera se expresan aquí también la inercia de lenguajes y modos conservadores con la impronta de la innovación que borra límites.

La apropiación del espacio ha resultado, tal como se expresó anteriormente, en un factor determinante para la resonancia del PLS, para la democratización de la sociedad en la que este se produce y se percibe.

Conclusiones

El paisaje lingüístico sonoro se presenta como una conjunción de signos complejos y variados que lo enriquecen en su composición y expanden sus funciones.

Las funciones del PLS (informativa, comunicativa, simbólica, identitaria) se cumplen con gran potencia. La riqueza del PLS se encuentra no solo en un cierto orden armónico sino también en la superposición y la conjunción, incluso caótica, de sonidos diversos.

Propiciar el reconocimiento del PLS como marco propicio de expresión y participación cultural democrática implica la necesidad de su estudio y valoración, tarea transdisciplinar que no resulta desdeñable. Se ponen en juego distintas esferas que permiten acceder al conocimiento y caracterización de signos recopilados.

La identidad ciudadana guarda una correspondencia dinámica con el PLS que en ella se plasma. Así, en el mismo espacio encontramos expresiones innovadoras, incluso contestatarias; a la vez que estas conviven con sonoridades que todavía conservan una cierta rémora de tradición. Resulta interesante señalar que hay una coexistencia que supera las posibles tensiones, como si todas estas manifestaciones hubieran encontrado (ganado, resistido en) un espacio propio en esta ciudad tradicional, conservadora, y a la vez desobediente, rebelde y creativa.

Si el silencio, el sonido y los ruidos afectan al ser humano de maneras diversas, podemos conjeturar el efecto de estos en la ciudad toda. Retomando las nociones de Murray Schafer, podemos prestar

¹⁹ Fotografía gentileza de la Orquesta Académica del Teatro del Libertador San Martín de Córdoba, Argentina.

atención al PLS de Córdoba, con sus contradicciones, tensiones y armonías, como si de una obra de arte se tratara.

Referencias

- Bajo, C. (2017). En Los Principios, 2017. *Orillas*, 8, 629-652. <https://www.losprincipios.org/mobile/editorial/feliz-dia-cordoba.html>
- Barrios García, G. G. y Ruiz Llaven, C. E. (2014). El paisaje sonoro y sus elementos. *Quehacer científico en Chiapas*, 9(2), 57-61.
- Bixio, B. (2019). *Vivir Babel babélicamente*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.
- Cárdenas Soler, R. N. y Martínez Chaparro, D. (2015). El paisaje sonoro, una aproximación teórica desde la semiótica. *Revista de investigación, desarrollo e innovación*, 5(2), 129-140. <https://doi.org/10.19053/20278306.3717>
- Cerdá i Ferré J. (2012). Observatorio de la transformación urbana del sonido. La ciudad como texto, derivas, mapas y cartografía sonora. *Arte y políticas de identidad*, 7, 143-161.
- El Ayadi, N. (2021). Paseos sonoros lingüísticos: planteamiento de formas de explorar la relación entre los paisajes sonoros lingüísticos y las experiencias de diversidad social. *Social & Cultural Geography*, 23(2), 227-249. <https://doi.org/10.1080/14649365.2019.1707861>
- Guadarrama Sánchez, G. J. y Pichardo Martínez, P. M. (2021). La apropiación y el uso del espacio público urbano. Los comunes en el parque urbano. *Economía, Sociedad y Territorio*, XXI(65), 57-85. <https://doi.org/10.22136/est20211678>
- Murray Schaffer, R. (1994). *The Soundscape*. Rochester: Destiny Books.
- Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla*. Sevilla: Diputación de Sevilla.
- Smith Pacheco, V. P. (2023). *Paisaje lingüístico, diversidad cultural y vulnerabilidad social: una aproximación inicial*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Viramonte de Otero, M. (2000). El español del centro. En B. Fontanella de Weinberg (Coord.), *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Buenos Aires: Edicial.

Registros audiovisuales

- Misa de las 7:30 (Iglesia de la Compañía de Jesús), que se propala por altavoces y se percibe claramente en la vía pública. <https://youtube.com/shorts/iZqdcgC7ILM>
- Sonidos callejeros, a media mañana, Calle Obispo Trejo entre 27 de Abril y Duarte Quirós. <https://youtube.com/shorts/9HY1UAKoSel>
- Sonidos callejeros, a media mañana, Calle Obispo Trejo entre Duarte Quirós y Caseros. <https://youtube.com/shorts/9HY1UAKoSel>
- Actuación de la Orquesta Académica del Teatro del Libertador San Martín, Día del Cuarteto. <https://youtu.be/jYnt11jCAAd8>
- Actuación de la Orquesta Académica del Teatro del Libertador San Martín, Día del Cuarteto. <https://youtu.be/O8xMD1Suoig?feature=shared>
- Día del Cuarteto. Festejos en la calle con música en vivo. <https://youtu.be/09eo1N2jEmE?feature=shared>

